



EL ORIGEN DE UNA NOTA DEL APARATO CRÍTICO DE BHS
THE ORIGIN OF A NOTE IN THE CRITICAL APPARATUS OF THE BHS

SANTIAGO GARCÍA-JALÓN DE LA LAMA
Universidad Pontificia de Salamanca

Recibido: 23/12/2018

Aceptado: 22/01/2019

RESUMEN

El aparato crítico de BHS recoge una anotación a Salmos 48, 15 en la que se registran las distintas variantes que las últimas palabras de ese versículo presentan en las distintas traducciones antiguas y se propone una posible traducción nueva, ausente de las versiones en circulación, tanto antiguas como modernas. El presente artículo pone de manifiesto que el contenido de esa anotación coincide íntegramente con la que en su día hiciera Nicolás de Lyra a propósito de ese pasaje. De esta manera, ratifica la importancia de este autor y la vigencia actual de muchas de sus observaciones. Además, se revisa la traducción del texto de Lyra hecha por Alfonso de Algeciras, advirtiendo que contiene un error, que, sumado a otros que se detectan en el trabajo del traductor, obliga a reconsiderar la calidad de éste.

Palabras clave: BHS. Alfonso de Algeciras. Crítica textual. Nicolás de Lyra. Salmos

ABSTRACT

The critical apparatus of the BHS includes a note on Psalms 48, 15, in which the different variants of the last words of that verse offered by old translations are gathered. Moreover, a possible new translation is proposed that does not appear in the current translations, both old and new. This paper states that the content of that note fully coincides with the one that back in the day Nicholas of Lyra added apropos of that verse. Thus, the relevance of this autor is confirmed, as well as the validity of many of his observations today. Furthermore, Alfonso de Algeciras' translation of Lyra's text is revised, warning that it contains a mistake which, added to others already spotted in the translator's work, leads to reconsideration of his quality.

Keywords: BHS. Alfonso de Algeciras. Textual criticism. Nicholas of Lyra. Psalms.

No voy a extenderme en glosar la figura de Nicolás de Lyra ni la importancia de su obra exegética, compuesta en el siglo XIV (García-Jalón, 2019). Ni tampoco en referirme a la traducción española de la misma, llevada a cabo en el primer cuarto del siglo XV (Jalón y Martín Cabreros). A este respecto, me limitaré a señalar que en 1427 el franciscano Alfonso de Algeciras traslada al castellano la *Postilla litteralis in Psalmos* de Nicolás de Lyra (Jalón, 2010), traslación sobre algunos de cuyos aspectos voy a ocuparme en las próximas páginas.

I. EL TEXTO HEBREO DE SALMOS 48, 15

Para hacerlo, conviene que nos pongamos en situación: en hebreo, vocalizadas del modo en que lo hace la BHS, las últimas palabras del salmo 48 suenan *`al-mut* o *`al-mavet* expresión que, traducida literalmente, significaría “al morir” o “a través de la muerte”. Aceptada esta traducción, el salmo en cuestión terminaría diciendo “él nos guiará al morir” o “él nos guiará a través de la muerte”. Esta segunda opción es la elegida por Jerónimo en su versión según la letra hebreaica, donde traduce en este punto *in mortem* (CBM: *in loco*). Con independencia de la elección traductológica que se adopte, la característica distintiva de esta variante textual es que comprende la expresión final del salmo 48 como dos palabras: una preposición, *`al*, y una forma de infinitivo, *mut*, o sustantiva, *ma-vet*.

Por el contrario, la versión griega de los LXX presenta una variante que registran también numerosos manuscritos hebreos y según la cual nos hallaríamos ante una sola palabra, que debería vocalizarse *`alamot*. Entonces, la traducción debería ser “siglos” —*eis tous aionas*, trasladan los LXX (BHS: *in loco*)—,

o quizás “doncellez”. La traducción derivada de esta variante debería ser “él nos guiará por los siglos” o bien “él nos guiará a través de la juventud”.

Como acabamos de anotar, los LXX se decantan por *eis tous aionas* –“él nos guiará por los siglos”– y, por consiguiente, ésta es también la opción elegida por la traducción jeronimiana hecha a partir del texto griego, la que Alfonso de Algeciras denomina “la letra común” (García-Jalón, 2017: 175, nt. 6), que pone aquí *in saecula*.

Todas estas modalidades traductológicas se encuentran en las versiones romanceadas de que disponemos. La mayoría de ellas entienden que la traducción de las palabras finales del salmo 48 debe incorporar el vocablo “muerte”, sea que tengan como texto de partida el hebreo –E3, E5/E7, Ev–, sea que se atengan al latín –E8/6– o al latín y el hebreo, como Arragel (CBM: *in loco*). Lo notable es que, en estos últimos casos, cuando se toma como texto de partida una versión latina, no es la “letra común”, sino, en todo caso, la traducción según la letra hebraica.

Tampoco faltan en las versiones españolas ejemplos de traducción a partir de la letra común. Tanto GE como E4 escriben aquí “siglos” (CBM: *in loco*), según lo había hecho Jerónimo en la versión a partir del texto griego, lo que le había llevado a trasladar en este punto *in saecula*.

Esta anotación me parece de interés. Como señaló hace ya tiempo Pedro Sánchez-Borja (1990), cuando se consigna que el romanceamiento contenido en un determinado manuscrito está hecho a partir de un texto latino, es necesario ir más allá e investigar de qué texto latino se trata, intentando distinguir entre los jeronimianos de la letra hebraica y la letra común u otras posibles versiones.

Finalmente, BNM escribe en este punto “en la juventud” (CBM: *in loco*), ateniéndose al texto hebreo, pero ofreciendo una versión discrepante de la que adoptan otros romanceamientos hechos del hebreo y distinta también de la que consignan LXX y las traducciones latinas que la siguen.

II. LAS ANOTACIONES CRÍTICAS DE NICOLÁS DE LYRA TRADUCIDAS POR ALFONSO DE ALGECIRAS

Hasta aquí lo concerniente a las divergencias textuales y a las variantes de traducción referidas a las últimas palabras del salmo 48. Por lo que hace a los romanceamientos, a todas ellas habría que añadir la variante traductológica que propone Alfonso de Algeciras en su versión de la obra de Lyra.

Antes de seguir adelante, conviene notar que en este punto Algeciras pretende seguir fielmente lo que dice Lyra. No nos hallamos ante una de las abundantes glosas con que el traductor español anota la obra del exegeta francés. En este caso, se limita a verter al castellano el texto latino de Lyra.

Pues bien, comentando la expresión que es objeto de nuestro estudio, la versión española de las palabras de Lyra dice así (García-Jalón, 2017: 175, nt. 6):

En hebreo se dice “suavemente” y “sabiamente”. Jerónimo, en la traslación cerca del hebraico, nota y declara así: “él mismo nos rregirá en la muerte”. La razón desta diversidad en esta letra es porque en hebraico es avido “él mismo nos rregirá alnu(et). Onde alnuet si es dos diçiones diz “sobre muerte” o “en la muerte”. Y si es una diçión synifica y declara “los siglos”, en plural, según tiene la letra común, o “mancebía”. En lugar de lo cual los hebraicos “mansamente”: porque el hombre al niño suyo trayga en suavidad y mansedumbre y non en rigor, según nota raby Salomón sobre este lugar. Jerónimo muy bien es visto declarar, porque en todas las biblias las cuales yo ví, alnut es aquí una diçión, no dos diçiones.

Como puede comprobarse, las palabras de Algeciras son, en primer lugar, un compendio de las distintas versiones posibles de las palabras finales del salmo.

Pero, además, Lyra/Algeciras dicen que en hebreo la expresión forma una sola palabra, *`alamot*. Con ello se alinean con la opción tomada por los LXX y seguida por Jerónimo en la traslación común. Sin embargo, separándose de ellos, consideran que *`alamot* debe entenderse como “suavemente”, “sabiamente” o “mansamente” y dan por descontado que ésa es la comprensión correcta de la palabra hebrea.

Para avalar esta interpretación, Lyra/Algeciras alegan el testimonio de Rashí quien, a propósito de la expresión hebrea que cierra el salmo 48, comenta: “Como un hombre que guía a su hijo suavemente. Y Menahem lo entendió en los mismos términos” (Rashí: *in loco*).

El Menahem citado por Rashí es Menahem ben Saruq, quien, en su *Mahberet*, explicando el significado de la raíz *`alam*, anota que, entre las voces que derivan de esa raíz, figura *`alamot* (Saruq: s.u. *`alam*). Se trata de una indicación musical que aparece, por ejemplo, en Salmos 9,1 o 46,1 y que anota que el salmo debe ser acompañado por instrumentos de tonos altos o suaves.

Sin embargo, las dos veces que Ben Saruq cita el salmo 48, entiende la expresión hebrea objeto de nuestro comentario, como dos palabras separadas,

ateniéndose a la tradición que las interpreta como “a través de la muerte” (Saruq: s.u. *`alam*).

Es Rashí quien, por el contrario, opina que, en el salmo que estamos considerando, se trata de una sola palabra y propone una traducción novedosa, sin hacer alusión a ninguna otra. Dicha traducción es la registrada por Lyra/Algeciras, que le otorgan la condición de lectura correcta del texto hebreo. Nos hallamos ante lo que parece ser una comprensión exegética del texto que da origen a una propuesta innovadora de traducción obra de Rashí.

Tal propuesta no gozó de especial éxito en los siglos posteriores. Sin embargo, el aparato crítico de BHS se hace eco de ella, proponiendo que, de aceptarse, la palabra *`alamot* no pertenecería al final del salmo 48, sino al versículo inicial del salmo 49. Es decir, que el final del salmo 48 no debería entenderse “nos pastoreará suavemente”, sino sólo “nos pastoreará”, mientras que la indicación “suavemente” pertenecería al título del salmo 49, que contiene instrucciones sobre la naturaleza del salmo y el modo de su interpretación (BHS: *in loco*).

Si la propuesta de traducción de Rashí parece derivar de una opción exegética, el aparato crítico de BHS da un paso más en esa misma dirección y, partiendo de una lectura del texto hebreo, propone la reorganización de éste. En cualquier caso, bien puede decirse que BHS coincide fielmente con las indicaciones de crítica textual formuladas en su día por Lyra y divulgadas en castellano por su correligionario Alfonso de Algeciras.

III. LA VERSIÓN DE LAS PALABRAS DE LYRA HECHA POR ALGECIRAS

Antes de concluir es necesario regresar al texto de Algeciras. Como se ha visto, entre otras cosas trata de aclarar la discrepancia existente entre la versión jeronimiana según la letra hebraica y la que propone Rashí. En opinión de Algeciras, la explicación de esta divergencia reside en que la expresión hebrea que da lugar a la misma puede entenderse como una sola palabra —en cuyo caso está justificada su versión por “suavemente”— o como dos palabras, y entonces la acertada es la traducción de san Jerónimo.

Lo que da lugar a la confusión es que Algeciras se pone de parte de san Jerónimo, pero para avalar la versión de éste argumenta que en todas las biblias que él ha consultado la expresión aparece como una sola palabra, no como dos, lo cual contradice la opción tomada por Jerónimo.

Se trata de un error de traducción de Algeciras. Donde el texto latino de Lyra dice “Hieronimus tamen minus bene videtur dicere” (Biblia, *in loco*), Algeciras traduce “Jerónimo muy bien es visto declarar”, cambiando el *minus* original por un “muy”.

No es éste el único error que Algeciras comete en su versión del comentario lyrano a los Salmos. En el fol. 125v del manuscrito que contiene dicha versión, un lector anotó en el margen hace ya tiempo “no está bien traducido” (Algeciras). Y en el fol. 10v del mismo manuscrito, donde el texto latino dice “quod si in aliquibus libris inveniatur scriptum psalmum David non videtur esse verum, sed magis ab aliquo nescio quo pro sua voluntate appositum” (Biblia, *in loco*), – porque si en algunos libros se encuentra escrito “salmo de David”, no parece ser verdadero, sino más bien añadido por propia voluntad por alguien no sé por quién–, Algeciras traduce: “dado que en algunos libros, sea fallado escripto, salmo de daujd, non es visto ser verdadero, E mas antes es puesto de algunt neço, por su voluntad”, confundiendo *nescio*, “no sé”, con “necio” (Algeciras).

De esta última serie de observaciones acerca de la traducción, es necesario concluir que ésta no es tan esmerada como yo había supuesto en lecturas anteriores. Hay numerosos errores, que afectan al sentido mismo del texto y que obligan a cotejar éste continuamente con su original latino si se quiere entender el pensamiento de Lyra.

IV. CONCLUSIÓN

Resumiendo y a modo de conclusión: Lyra/Algeciras otorgan la categoría de interpretación más recta de un término hebreo a lo que sólo era una lectura innovadora hecha por Rashí. Tal decisión por parte del autor francés se comprende bien si se tiene en cuenta que, como le reprocharon sus adversarios ya desde el primer momento, Lyra presta a Rashí un crédito irrestricto en las cuestiones hebreas (Jalón, 2015). Pero, a continuación, el aparato crítico de BHS se atreve a aceptar como hipótesis esta comprensión de los términos hebreos y sugiere una reorganización del texto, culminando un nítido proceso de interferencia de la comprensión exegética en la traducción y la crítica textual.

Por último, la relectura atenta de la versión que Algeciras hace de los textos de Lyra va desvelando errores de comprensión por parte del traductor, que obligan a reconsiderar la calificación que su traducción merece.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

FUENTES

- Alfonso de Algeciras. Declaración del excelente maestro en teología frey njcholao de lira de la orden de sant fransisco sobre el salterio, BNE, Mss. 10287. Ed. Santiago G. Jalón, La traducción medieval española de la Postilla litteralis super Psalmos de Nicolás de Lira, Logroño, Cilengua/Fundación San Millán de la Cogolla, 2010.
- BHS: Biblia Hebraica Stuttgartensia. Secunda editio. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. 1984.
- Biblia: *Biblia Sacra cum glossis, interlineari et ordinaria, Nicolai Lyrani postilla, ac moralitatibus, Burgensis additionibus, & Thoringi replicis*, Venetijs (Societas Aquilae renovantes), 1588 [1587].
- CBM: corpus.bibliamedieval.es [consultado el 16.3.2019].
- Menahem ben Saruq. 1986. Mahberet. Edición crítica e introducción de Ángel Sáenz-Badillos. Granada: Universidad de Granada.
- Rashí. The Complete Tanakh (Tanach) - Hebrew Bible. The Jewish Bible with a Modern English Translation and Rashi's Commentary. www.chabad.org/library/bible.../The-Bible-with-Rashi.htm [consultado el 16.3.2019].

ESTUDIOS

- García-Jalón, Santiago. 2017. El salterio de Alfonso de Algeciras. Una traducción de los salmos al español en el siglo XV. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- García-Jalón, Santiago. 2019. “La labor lexicográfica de Alfonso de Algeciras en su traducción de la Postilla in Psalmos de Nicolás de Lyra”. En: Boletín de la Real Academia Española XCIX (CCCXIX), pp. 47-70.
- Jalón, Santiago G. (ed.). 2010. La traducción medieval española de la Postilla litteralis super Psalmos de Nicolás de Lira, Logroño, Cilengua/Fundación San Millán de la Cogolla.
- Jalón, Santiago G. 2015. “Traducción española del Prólogo de Pablo de Santa María a sus Adiciones a la Postilla de Nicolás de Lira”. En Iberia Judaica 7, pp. 71-74.
- Jalón, Santiago G. y Pilar Martín Cabrereros. 2011. “La traduction espagnole de Nicolas de Lyre par Alfonso de Algeciras et Alvaro de Sevilla”. En Gilbert Dahan (dir.), Nicolas de Lyre, franciscain du XIV^e siècle, exégète et théologien, Paris: Études Augustiniennes, pp. 322-329.

Sánchez-Borja, Pedro. 1990. "Sobre el modelo latino de la "General Estoria" (El libro de la sabiduría en GE3)". En: Revista de literatura medieval, pp. 207-250.

Santiago García-Jalón de la Lama
Facultad de Filosofía
Universidad Pontificia de Salamanca
Compañía 5
37002 Salamanca
<https://orcid.org/0000-0002-0612-6654>